

PREMIÈRES VÊPRES
DU PREMIER DIMANCHE DE L'AVENT

V. De- us in adju- tó- ri- um mé- um inténde. **R.** Dómi- ne
ad adju- vándum me festí- na. Gló- ri- a Pátri, et Fí- li- o, et
Spi-rí-tu- i Sáncto. Si-cut é-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper
et in sáe-cu-la sáe-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

Ant. 8G

N il- la di- e * stil-lá-bunt montes dulcé-di-nem, et col-les
flu- ent lac et mel, al-le-lú-ia. E u o u a e.

A. En ce jour-là, les montagnes distilleront la douceur, et les collines feront couler le lait et le miel, alléluia.

Psaume 143-i

Ps. Be- ne- díctus Dómi- nus, De- us me- us, qui do- cet ma- nus
me- as ad præ- li- um, * et dí- gi- tos me- os ad bel- lum.

Flexe : de alto, †

Misericórdia mea, et refúgium
meum : * suscéptor meus, et li-
berátor meus :

Protéctor meus, et in ipso
sperávi : * qui subdit pôpulum
meum sub me.

Dómine, quid est homo quia in-
notuísti ei ? * aut filius hóminis,
quia réputas eum ?

Homo vanitati símilis factus
est : * dies ejus sicut umbra
prætéreunt.

Dómine, inclína cælos tuos, et
descénde : * tange montes, et
fumigábunt.

Fúlgura coruscationem, et dis-
sipábis eos : * emítte sagittas tuas,
et conturbábis eos.

Emítte manum tuam de
alto, † éripe me, et líbera me
de aquis multis : * de manu
filiórum alienórum.

Quorum os locútum est va-
nitátem : * et déxtera eórum,
déxtera iniquitatis.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et
semper, * et in sácula sæculórum.
Amen.

Béni soit le Seigneur, mon ro-
cher ! † Il exerce mes mains pour le
combat, * il m'entraîne à la bataille.

Il est mon allié, ma forteresse, *
ma citadelle, celui qui me libère ;

Il est le bouclier qui m'abrite, * il
me donne pouvoir sur mon peuple.

Qu'est-ce que l'homme, pour que
tu le connaisses, Seigneur, * le fils
d'un homme, pour que tu comptes
avec lui ?

L'homme est semblable à un
souffle, * ses jours sont une ombre
qui passe.

Seigneur, incline les cieux et des-
cends ; * touche les montagnes :
qu'elles brûlent !

Décoche des éclairs de tous côtés, * tire des flèches et répands la
terreur.

Des hauteurs, tends-moi la main,
délivre-moi, * sauve-moi du gouffre
des eaux, de l'emprise d'un peuple
étranger :

Il dit des paroles mensongères, *
sa main est une main parjure.

Ant. 8G

U-cundá- re, * fí- li- a Si- on, exsúltat sa- tis,
fí- li- a Ie-rú-sa-lém, al-le-lú-ia. E u o u a e.

*A. Réjouis-toi, fille de Sion, et tressaille d'une joie parfaite, fille de Jérusalem,
alléluia.*

Psaume 143-ii

Ps. De- us, cánti- cum no- vum cantá- bo ti- bi : * in psalté- ri- o,
de-cachórdo *psal-lam* ti- bi. *Flexe* : a-li- e-nó-rum, †

Qui das salútem régibus : * qui redemísti David, servum tuum, de gládio malíngno : éripe me.

Et érue me de manu filiórū alienórum, † quorum os locútum est vanitátēm : * et déxtera eórum, déxtera iniquitátis.

Quorum filii, sicut novellæ plantatiónes * in juventúte sua.

Fíliæ eórum compósitæ : * circu mornátæ ut similitúdo templi.

Promptuária eórum plena : * eructántia ex *hoc in illud*.

Oves eórum fœtósæ, abundántes in egréssibus suis : * boves eórum crassæ.

Non est ruína macériæ, neque tránsitus : * neque clamor in platéis eórum.

Beátum dixérunt pópulum, cui hæc sunt : * beátus pópulus, cuius Dóminus Deus ejus.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sácula sæculórum. Amen.

Pour toi, je chanterai un chant nouveau, * pour toi, je jouerai sur la harpe à dix cordes,

Pour toi qui donnes aux rois la victoire * et sauves de l'épée meurtrière David, ton serviteur.

Délivre-moi, sauve-moi * de l'entreprise d'un peuple étranger :

Il dit des paroles mensongères, * sa main est une main parjure.

Que nos fils soient pareils à des plants * bien venus dès leur jeune âge;

Nos filles, pareilles à des colonnes * sculptées pour un palais !

Nos greniers, remplis, débor dants, * regorgeront de biens ;

Les troupeaux, par milliers, par myriades, * empliront nos campagnes !

Nos vassaux nous resteront soumis, plus de défaites; * plus de brèches dans nos murs, plus d'alertes sur nos places !

Heureux le peuple ainsi comblé ! * Heureux le peuple qui a pour Dieu «Le Seigneur» !

Ant.

5a

C-ce Dómi-nūs vé-ni- et, * et omnes sancti e-jus cum e- o :
 et e-rit in di- e il-la lux magna, al-le-lú- ia. E u o u a e.

A. Voici que le Seigneur viendra, et tous ses Saints avec lui, et il y aura en ce jour-là une grande lumière, alléluia.

Psaume 144-i

Ps. Ex-altá-bo te, De- us me- us, rex : * et be-ne-dí-cam nómi-ni
 tu- o in sá-e-cu-lum, et in sáecu-lum sáecu-li.

Per síngulos dies benedícam tibi : * et laudábo nomen tuum in sáeculum, et in sáeculum sáculi.

Magnus Dóminus, et laudábilis nimis : * et magnitúdinis ejus non est finis.

Generátio et generátio laudábit ópera tua : * et poténtiam tuam pronuntiábunt.

Magnificéntiam glóriæ sanctitátis tuæ loquéntur : * et mirabília tua narrábunt.

Et virtútem terribílium tuórum dicent : * et magnitúdinem tuam narrábunt.

Memóriam abundántiæ suavitatis tuæ eructábunt : * et justitia tua exsultábunt.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princíprio, et nunc, et semper, * et in sáecula sáculórum.
Amen.

Je t'exalterai, mon Dieu, mon Roi, * je bénirai ton Nom toujours et à jamais !

Chaque jour je te bénirai, * je louerai ton Nom toujours et à jamais.

Il est grand, le Seigneur, hautement loué; * à sa grandeur, il n'est pas de limite.

D'âge en âge, on vantera tes œuvres, * on proclamera tes exploits.

Je redirai le récit de tes merveilles, * ton éclat, ta gloire et ta splendeur.

On dira ta force redoutable; * je raconterai ta grandeur.

On rappellera tes immenses bontés; * tous acclameront ta justice.

Ant. 7c

M- nes si- ti- én- tes, * ve- ní- te ad aquas,
 quáeri- te Dó- mi- num dum inve- ní- ri po- test, al- le- lú- ia.
 E u o u a e.

A. Vous tous qui avez soif, venez vers les eaux : cherchez le Seigneur, tandis qu'on peut le trouver, alléluia.

Psaume 144-ii

Ps. Mi- se-rá-tor, et mi-sé-ri-cors Dómi-nus : * pá-ti- ens, et multum
 mi-sé-ri-cors.

Suávis Dóminus univérsis : *
 et miseratioñes ejus super ómnia
 ópera ejus.

Confiteántur tibi, Dómine, ómnia
 ópera tua : * et sancti tui
 benedícant tibi.

Glóriam regni tui dicent : * et po-
 téntiam tuam loquéntur :

Ut notam fáciant filiis hóminum
 poténtiam tuam : * et glóriam ma-
 gnificéntiae regni tui.

Regnum tuum regnum ómnium
 sæculórum : * et dominatio tua in
 omni generatioñe et generatioñem.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
 Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et
 semper, * et in sǽcula sæculórum.
 Amen.

Le Seigneur est tendresse et pi-
 tié, * lent à la colère et plein
 d'amour;

La bonté du Seigneur est pour
 tous, * sa tendresse, pour toutes ses
 œuvres.

Que tes œuvres, Seigneur, te
 rendent grâce * et que tes fidèles te
 bénissent !

Ils diront la gloire de ton règne, *
 ils parleront de tes exploits,

Annonçant aux hommes tes ex-
 ploits, * la gloire et l'éclat de ton
 règne :

Ton règne, un règne éternel, * ton
 empire, pour les âges des âges.

Ant.
4A

C-ce vé-ni- et * Prophé-ta magnus et ipse re-no-vá-bit
Ie-rú-sa- lem, al-le-lú-ia. E u o u a e.

A. Voici que viendra un grand prophète, et lui-même renouvellera Jérusalem, alléluia.

Psaume 144-iii

Ps. Fi-dé- lis Dómi-nus in ómni-bus verbis su- is : * et sanctus in
ómni-bus o-pé-ri-bus su- is. Flexe : fá-ci- et : †

Allevat Dóminus omnes qui córrunt : * et érigit omnes elíos.

Oculi ómnium in te sperant, Dómine : * et tu das escam illórum in témpore opportúno.

Aperis tu manum tuam : * et imples omne ánimál benedictióne.

Justus Dóminus in ómnibus viis suis : * et sanctus in ómnibus opéribus suis.

Prope est Dóminus ómnibus invocántibus eum : * ómnibus invocántibus eum in veritáte.

Voluntátem timéntium se fáciet : † et deprecatióneum eórum exáudiet : * et salvos fáciet eos.

Custódit Dóminus omnes diligéntes se : * et omnes pecatóres dispérdet.

Laudatióneum Dómini loquéatur os meum : * et benedícat omnis caro nómini sancto ejus in sáculum, et

Le Seigneur est vrai en tout ce qu'il dit, * fidèle en tout ce qu'il fait.

Le Seigneur soutient tous ceux qui tombent, * il redresse tous les accablés.

Les yeux sur toi, tous, ils espèrent : * tu leur donnes la nourriture au temps voulu ;

Tu ouvres ta main : * tu rassasies avec bonté tout ce qui vit.

Le Seigneur est juste en toutes ses voies, * fidèle en tout ce qu'il fait.

Il est proche de ceux qui l'invoquent, * de tous ceux qui l'invoquent en vérité.

Il répond au désir de ceux qui le craignent; * il écoute leur cri : il les sauve.

Le Seigneur gardera tous ceux qui l'aiment, * mais il détruira tous les impies.

Que ma bouche proclame les louanges du Seigneur! * Son Nom

in s̄eculum s̄eculi.

*Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.*

Sicut erat in princípio, et *nunc*, et
semper, * et in sǽcula sǽculórum.
Amen.

très saint, que toute chair le bénisse
toujours et à jamais !

Capitule

Rm. 13:11

Fratres : Hora est iam nos de somno
súrgere : † nunc enim própior est
nostra salus, * quam cum credídi-
mus.

Frères, l'heure est déjà venue de sortir de votre sommeil. Car le salut est plus près de nous maintenant qu'à l'époque où nous sommes devenus croyants.

The musical notation consists of two staves. The top staff uses a soprano C-clef, a common time signature, and a key signature of one sharp. It features a series of eighth-note patterns: a pair of black notes followed by an open square note, repeated three times. The bottom staff uses a bass F-clef, a common time signature, and a key signature of one sharp. It features a series of eighth-note patterns: a black note followed by an open square note, repeated three times. Below the staves, there are three vertical symbols: a small cross (†), an asterisk (*), and a large red capital letter R. To the right of the R, the lyrics 'De o gráti as.' are written in black text.

1

*

R. De- o grá-ti- as.

Hy. 4

 Ondi-tor alme sí-de-rum, Æ-térna lux cre-dénti- um, Christe,
 red-émptor ómni- um, Exáudi pre-ces súppli-cum. 2. Qui cóndo-lens
 inté-ri-tu Mortis per-í-re sácu-lum, Salvásti mundum lángui-dum,

Do-nans re- is remé-di- um, 3. Vergénte mundi véspe-re, U-ti sponsus

de thá-lamo, Egréssus ho-nestís-sima Vírgi-nis matris cláusu-la.

A musical score for a soprano voice. The vocal line consists of a series of black note heads placed on a four-line staff. The notes are mostly quarter notes, with some eighth notes and sixteenth notes. There are two vertical bar lines: one after the first six notes and another after the twelfth note. The notes are distributed across all four lines of the staff.

terréstri- a Nú-tu fa-téntur súbdi-ta. 5. Te, dépre-cámur, há-gi- e,
 Ventú-re ju-dex sáecu-li, Consérva nos in témpo-re, Hostis a te-lo
 pérfi-di. 6. Laus, ho-nor, virtus, gló-ri- a, De-o Patri, et Fí-li- o,
 Sancto simul Pa-rácli-to, in sæ-cu-ló-rum sáecu-la. A-men.

Bienfaisant créateur des cieux, Pour toujours soleil des croyants, Ô rédempteur du genre humain, Christ, entends nos voix suppliantes.

Compatissant devant la mort Dont notre siècle périssait, Tu sauvas le monde épuisé, Donnant aux pécheurs le remède.

Comme un époux dans le soleil Quand le monde allait vers sa nuit, Tu sortis du jardin fermé D'une Vierge, mère et bénie.

V. Roráte, cæli, désuper, et nubes pluant iustum.

R. Aperiátur terra, et gérminet Salvatórem.

Devant ta souveraineté Tout être fléchit le genou; Tout dans le ciel et ici-bas S'avoue soumis à ta puissance.

Notre foi t'implore, ô très saint, Toi qui viendras juger ce temps, De nous protéger aujourd'hui Du trait de l'ennemi perfide.

Ô Christ, ô Roi plein de bonté, Gloire à toi et gloire à ton Père, Avec l'Esprit Consolateur, A travers l'infini des siècles !

V. Cieux, répandez la rosée et que les nuées fassent pleuvoir le Juste.

R. Que la terre s'ouvre et germe le Sauveur.

Ant. 1f

Cce nomen Dómi ni * ve- nit de longín quo,
et clá-ri-tas e- jus replet orbem ter-rá-rum. E u o u a e.

A. Voici que le nom du Seigneur vient de loin, toute la terre est pleine de sa gloire.

Cantique de Marie

Ps. Magní- fi- cat * á- nima me- a Dómi- num. 2. Et exsultá- vit
spí- ri-tus me- us * in De- o sa-lu-tá-ri me- o.

Quia respéxit humilitátem
ancíllæ suæ : * ecce enim ex
hoc béatam me dicent omnes
generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui potens
est : * et sanctum nomen ejus.

Et misericórdia ejus a progénie in
progénies * timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo : *
dispérsit supérbos mente cordis sui.

Depósuit poténtes de sede, * et
exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bonis : * et dí-
vites dimísit inánes.

Suscépit Israël púerum suum, *
recordátus misericórdiae suæ.

Sicut locútus est ad patres
nóstros, * Abraham et sémini ejus
in sácula.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Mon âme exalte le Seigneur, *
exulte mon esprit en Dieu, mon Sau-
veur !

Il s'est penché sur son humble ser-
vante ; * désormais tous les âges me
diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des mer-
veilles ; * Saint est son Nom !

Sa miséricorde s'étend d'âge en
âge * sur ceux qui le craignent.

Déployant la force de son bras, *
il disperse les superbes.

Il renverse les puissants de leurs
trônes, * il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés, *
renvoie les riches les mains vides.

Il relève Israël son serviteur, * il
se souvient de son amour,

De la promesse faite à nos
pères, * en faveur d'Abraham et sa
descendance à jamais.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sácula sáculórum.

Amen.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

Oraison

Excita, quæsumus, Dómine, poténtiam tuam, et veni : ut ab imminéntibus peccatórum nostrórum periculis, te mereámur protegénte éripi, te liberánte salvári : Qui vivis et regnas cum Deo Patre, in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sácula sáculórum.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

Réveille ta puissance, Seigneur, et viens : dans le grand péril où nous sommes à cause de nos péchés, sois le défenseur qui nous délivre et le libérateur qui nous sauve. Toi qui vis et règnes avec le Père dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

The musical notation consists of two staves of Gregorian chant. Each staff has four horizontal lines. The notes are represented by black squares (neumes) placed on or between the lines. The first staff begins with a breve followed by several crotchets. The second staff begins with a breve followed by a crotchet and a breve. Both staves end with a finalis (a note on the top line).

V. Be-ne-di-cá- mus Dó- mi-no. **R.** De- o grá- ti- as.

V. Bénissons le Seigneur. **R.** Nous rendons grâces à Dieu.

V. Fidélium ánimæ per misericór- diam Dei requiéscant in pace.

R. Amen.

V. Que par la miséricorde de Dieu, les âmes des fidèles trépassés reposent en paix.

R. Amen.